



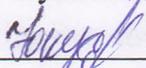
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
Республики Крым  
«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»  
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

Кафедра начального образования

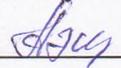
СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

 Э.А.-Г.Юнусова  
«11» 06 20 21 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

 Э.Р. Анафиева  
«11» 06 20 21 г.

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.01.ДВ.03.03 «Методика учебного перевода (украинский, русский)»

направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование  
профиль подготовки «Начальное образование»

факультет психологии и педагогического образования

Симферополь, 2021

Рабочая программа дисциплины Б1.В.01.ДВ.03.03 «Методика учебного перевода (украинский, русский)» для бакалавров направления подготовки 44.03.01 Педагогическое образование. Профиль «Начальное образование» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22.02.2018 № 121.

Составитель

рабочей программы

  
подпись

Т.И.Прудникова, ст.преп.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры начального образования

от 09.06. 2021 г., протокол № 16

Заведующий кафедрой

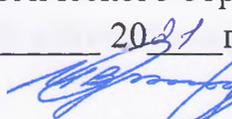
  
подпись

Э.Р. Анафиева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании УМК факультета психологии и педагогического образования

от 11.06. 2021 г., протокол № 10

Председатель УМК

  
подпись

И.В. Зотова

**1.Рабочая программа дисциплины Б1.В.01.ДВ.03.03 «Методика учебного перевода (украинский, русский)» для бакалавриата направления подготовки 44.03.01 Педагогическое образование, профиль подготовки «Начальное образование» .**

**2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

**2.1. Цель и задачи изучения дисциплины (модуля)**

***Цель дисциплины (модуля):***

– формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

***Учебные задачи дисциплины (модуля):***

- познакомить студентов с ключевыми положениями общей, частной и специальной теорией учебного перевода;
- дать студентам теоретические знания необходимые для выполнения устного и письменного переводов на профессиональном уровне;
- научить студентов определять стратегию переводческой деятельности и выбирать технику перевода в соответствии с этой стратегией;
- ознакомить студентов с основными методами саморазвития в методике учебного перевода, а также совершенствовать свои речевые умения – говорение, слушание, чтение и письмо;
- сформировать навык переключения с одной речевой деятельности на другую.

**2.2. Планируемые результаты освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины Б1.В.01.ДВ.03.03 «Методика учебного перевода (украинский, русский)» направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-3 - способностью решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:**

- цели и задачи дисциплины;
- методы исследования в методике перевода, передовой опыт школ и учителей;
- краткое историко-критический обзор становления и развития методики учебного перевода;
- литературоведческие понятия и уметь оперировать ими в объяснении темы;
- методику формирования знаний.

**Уметь:**

- разбираться в содержании оригинала и перевода;

- самостоятельно подбирать и правильно применять способы, приемы и методы перевода;
- обеспечивать целеустремленность языковой среды и высокую культуру речи на уроках;
- планировать уроки украинского языка и литературы;
- соотносить и связывать материал по методике украинского языка и литературы со знаниями по педагогике, психологии, языкознания, литературоведения.

#### **Владеть:**

- методикой организации и приемами обучения устным и письменным переводам;
- методикой учебного перевода украинскому и русскому языкам как второму;
- базовым лингводидактическим терминологическим минимумом.

### **3. Место дисциплины в структуре ОПОП.**

Дисциплина Б1.В.01.ДВ.03.03 «Методика учебного перевода (украинский, русский)» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений и входит в модуль "Профессиональный" учебного плана.

### **4. Объем дисциплины (модуля)**

(в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся)

Семестр	Общее кол-во часов	кол-во зач. единиц	Контактные часы						СР	Контроль (время на контроль)
			Всего	лек	лаб.з ан.	прак т.зан .	сем. зан.	ИЗ		
5	144	4	66	22		44			51	Экз (27 ч.)
Итого по ОФО	144	4	66	22		44			51	27
5	144	4	22	4		18			113	Экз (9 ч.)
Итого по ЗФО	144	4	22	4		18			113	9

**5. Содержание дисциплины (модуля) (структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий)**

Наименование тем (разделов, модулей)	Количество часов															Форма текущего контроля
	очная форма								заочная форма							
	Всего	в том, числе							Всего	в том, числе						
		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР	л		лаб	пр	сем	ИЗ	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	

**Тема 1: Навчальний переклад як галузь перекладознавства**

Навчальний переклад як основа свідомого оволодіння мовою.	10	2		4		4	14	2		4			8	устный опрос; ответы на вопросы для самоконтроля
Поняття перекладної трансформації.	8	2		2		4	10			2			8	устный опрос; ответы на вопросы для самоконтроля
<b>Тема 2: Лексичні аспекти навчального перекладу (російська, українська мови)</b>														
Переклад слів різноманітних лексичних груп.	10	2		4		4	12	2		2			8	устный опрос; ответы на вопросы для самоконтроля
Особливості перекладу безеквівалентної лексики.	10	2		4		4	10			2			8	устный опрос; ответы на вопросы для самоконтроля
Принципи перекладу стилістично забарвленої лексики.	10	2		4		4	10			2			8	устный опрос; ответы на вопросы для самоконтроля
<b>Тема 3: Граматичні аспекти навчального перекладу (російська, українська мови)</b>														
Переклад дієприкметників і дієприслівників.	10	2		4		4	10			2			8	устный опрос; ответы на вопросы для самоконтроля
Особливості перекладу звертань.	10	2		4		4	10			2			8	устный опрос; ответы на вопросы для самоконтроля
Прийменники та їх переклад.	10	2		4		4	10			2			8	устный опрос; ответы на вопросы для самоконтроля
Рід та число іменників у російській та українській мовах.	8	2		2		4	9						9	устный опрос; ответы на вопросы для самоконтроля
Синтаксичні аспекти перекладу.	7	2		2		3	10						10	устный опрос; ответы на вопросы для самоконтроля
<b>Тема 4: Функціональні аспекти навчального перекладу</b>														
Принципи перекладу текстів різних стилів.	10	2		4		4	10						10	устный опрос; ответы на вопросы для самоконтроля
Принципи перекладу текстів різних жанрів.	8			4		4	10						10	устный опрос; ответы на вопросы для самоконтроля
Методичні прийоми аналізу перекладів.	6			2		4	10						10	устный опрос; ответы на вопросы для самоконтроля
Всього часів за 5 /5 семестр	117	22		44		51	135	4		18			113	
Форма пром. контролю	Екзамен - 27 ч.					Екзамен - 9 ч.								
<b>Всього часів дисципліні</b>	117	22		44		51	135	4		18			113	
часов на контроль	27					9								

### 5. 1. Тематический план лекций

№ лекц	Тема занятия и вопросы лекции	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Навчальний переклад як основа свідомого оволодіння мовою. <i>Основные вопросы:</i> Перевод как вид коммуникативной деятельности человека. Этапы осмысления методических возможностей учебного перевода в методике обучения языку. Учебный и профессиональный перевод как типы перевода в лингводидактике.	Акт.	2	2
2.	Поняття перекладної трансформації. <i>Основные вопросы:</i> Понятие «переводческая трансформация». Виды переводческих трансформаций. Языковые уровни переводческих	Акт.	2	
3.	Переклад слів різноманітних лексичних груп. <i>Основные вопросы:</i> Особливості українсько-російського перекладу міжмовних омонімів та паронімів Особливості українсько-російського перекладу фразеологічних одиниць. Особливості перекладу діалектизмів.	Акт.	2	2
4.	Особливості перекладу безеквівалентної <i>Основные вопросы:</i> Понятие безэквивалентной лексики, ее состав.  Понятие реалии, классификация реалий.	Акт.	2	

5.	<p>Принципи перекладу стилістично забарвленої лексики.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>Переклад стилістично маркованих слів.</p> <p>Специфіка маркованості притаманної певній мові.</p>	Акт.	2	
6.	<p>Переклад дієприкметників і дієприслівників.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>Порівняння категорій дієприкметника в російській та українській мовах.</p> <p>Порівняння категорій дієприслівника в російській та українській мовах.</p> <p>Особливості синтаксичної функції дієприкметника і дієприслівника.</p> <p>Труднощі при перекладі дієприкметників та дієприслівників.</p>	Акт.	2	
7.	<p>Особливості перекладу звертань.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>Кличний відмінок української мови.</p> <p>Особливості вживання кличного відмінка у звертаннях з двома і більше словами.</p> <p>Пунктуаційна відокремленість звертань.</p>	Акт.	2	
8.	<p>Прийменники та їх переклад.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>Порівняння категорій прийменника в російській та українській мовах.</p> <p>Основні тематичні групи прийменників за моделлю перекладу.</p> <p>Нетипові конструкції перекладу прийменників.</p> <p>Перекладні словники сталих сполучень слів.</p>	Акт.	2	
9.	<p>Рід та число іменників у російській та українській мовах.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>Порівняльна характеристика іменника як частини мови в українській та російській мовах.</p> <p>«Неродові назви» в українській мові та їх категорійна відмінність в російській мові.</p> <p>Маскулізми та фемінативи.</p> <p>Родова приналежність незмінних слів в українській та російській мовах.</p>	Акт.	2	

10.	Синтаксичні аспекти перекладу. <i>Основные вопросы:</i> Необхідність зміни синтаксичної конструкції мови оригіналу у мові перекладу за певних умов. Переважаючі елементи перекладу.	Акт.	2	
11.	Принципи перекладу текстів різних стилів. <i>Основные вопросы:</i> Жанрове розмаїття української та російської Труднощі при перекладі гумористичних жанрів.	Акт.	2	
	<b>Итого</b>		<b>22</b>	<b>4</b>

## 5. 2. Темы практических занятий

№ занятия	Наименование практического занятия	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Навчальний переклад як основа свідомого оволодіння мовою.	Акт.	4	4
2.	Поняття перекладної трансформації.	Акт.	2	2
3.	Переклад слів різноманітних лексичних груп.	Акт.	4	2
4.	Особливості перекладу безеквівалентної лексики.	Акт.	4	2
5.	Принципи перекладу стилістично забарвленої лексики.	Акт.	4	2
6.	Переклад дієприкметників і дієприслівників.	Акт.	4	2
7.	Особливості перекладу звертань.	Акт.	4	2
8.	Прийменники та їх переклад.	Акт.	4	2
9.	Рід та число іменників у російській та українській мовах.	Акт.	2	
10.	Синтаксичні аспекти перекладу.	Акт.	2	
11.	Принципи перекладу текстів різних стилів.	Акт.	4	
12.	Принципи перекладу текстів різних жанрів.	Акт.	4	
13.	Методичні прийоми аналізу перекладів.	Акт.	2	
	<b>Итого</b>		<b>44</b>	<b>18</b>

### 5. 3. Темы семинарских занятий

(не предусмотрены учебным планом)

### 5. 4. Перечень лабораторных работ

(не предусмотрено учебным планом)

### 5. 5. Темы индивидуальных занятий

(не предусмотрено учебным планом)

## 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа по данной дисциплине включает такие формы работы как: работа с базовым конспектом; подготовка к устному опросу; работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка ответов на вопросы для самоконтроля; подготовка к экзамену.

### 6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине

№	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма СР	Кол-во часов	
			ОФО	ЗФО
1	Навчальний переклад як основа свідомого оволодіння мовою. Основные вопросы: Перевод как вид коммуникативной деятельности человека. Этапы осмысления методических возможностей учебного перевода в методике обучения языку. Учебный и профессиональный перевод как типы перевода в лингводидактике.	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; подготовка к устному опросу	4	8
2	Поняття перекладної трансформації. Основные вопросы: Понятие «переводческая трансформация». Виды переводческих трансформаций. Языковые уровни переводческих трансформаций.	работа с литературой, чтение дополнительной литературы	4	8

3	<p>Переклад слів різноманітних лексичних груп.</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>Особливості українсько-російського перекладу міжмовних омонімів та паронімів</p> <p>Особливості українсько-російського перекладу фразеологічних одиниць.</p> <p>Особливості перекладу діалектизмів.</p>	<p>работа с литературой, чтение</p> <p>дополнительно й литературы</p>	4	8
4	<p>Особливості перекладу безеквівалентної лексики.</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>Понятие безэквивалентной лексики, ее состав.</p> <p>Понятие реалии, классификация реалий.</p>	<p>работа с литературой, чтение</p> <p>дополнительно й литературы</p>	4	8
5	<p>Принципи перекладу стилістично забарвленої лексики.</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>Переклад стилістично маркованих слів.</p> <p>Специфіка маркованості притаманної певній мові.</p>	<p>работа с литературой, чтение</p> <p>дополнительно й литературы</p>	4	8
6	<p>Переклад дієприкметників і дієприслівників.</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>Порівняння категорій дієприкметника в російській та українській мовах.</p> <p>Порівняння категорій дієприслівника в російській та українській мовах.</p> <p>Особливості синтаксичної функції дієприкметника і дієприслівника.</p>	<p>работа с литературой, чтение</p> <p>дополнительно й литературы</p>	4	8
7	<p>Особливості перекладу звертань.</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>Кличний відмінок української мови.</p> <p>Особливості вживання кличного відмінка у звертаннях з двома і більше словами.</p> <p>Пунктуаційна відокремленість звертань.</p>	<p>работа с литературой, чтение</p> <p>дополнительно й литературы</p>	4	8
8	<p>Прийменники та їх переклад.</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>Основні тематичні групи прийменників за моделлю перекладу.</p> <p>Нетипові конструкції перекладу прийменників.</p> <p>Перекладні словники сталих сполучень слів.</p>	<p>работа с литературой, чтение</p> <p>дополнительно й литературы</p>	4	8

9	Рід та число іменників у російській та українській мовах. Основные вопросы: «Неродові назви» в українській мові та їх категорійна відмінність в російській мові. Маскулізми та фемінативи. Родова приналежність незмінних слів в українській та російській мовах.	робота с літературой, чтение дополнительно й литературы	4	9
10	Синтаксичні аспекти перекладу. Основные вопросы: Необхідність зміни синтаксичної конструкції мови оригіналу у мові перекладу за певних умов. Переважність елементів перекладу.	робота с літературой, чтение дополнительно й литературы	3	10
11	Принципи перекладу текстів різних стилів. Основные вопросы: Стильове розмаїття української та російської мов. Труднощі при перекладі текстів розмовного стилю.	робота с літературой, чтение дополнительно й литературы; подготовка ответов на вопросы для	4	10
12	Принципи перекладу текстів різних жанрів. Основные вопросы: Жанрове розмаїття української та російської мов. Труднощі при перекладі гумористичних жанрів.	робота с літературой, чтение дополнительно й литературы	4	10
13	Методичні прийоми аналізу перекладів. Основные вопросы: Аналізи перекладів. Перекладні словники окремих письменників та перекладачів.	робота с літературой, чтение дополнительно й литературы; написание конспекта	4	10
	<b>Итого</b>		<b>51</b>	<b>113</b>

**7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

### 7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Дескрипторы	Компетенции	Оценочные средства
<b>ПК-3</b>		
<b>Знать</b>	цели и задачи дисциплины; методы исследования в методике перевода, передовой опыт школ и учителей; краткое историко-критический обзор становления и развития методики учебного перевода; литературоведческие понятия и уметь оперировать ими в объяснении темы; методику формирования знаний.	устный опрос; ответы на вопросы для самоконтроля
<b>Уметь</b>	разбираться в содержании оригинала и перевода; самостоятельно подбирать и правильно применять способы, приемы и методы перевода; обеспечивать целеустремленность языковой среды и высокую культуру речи на уроках; планировать уроки украинского языка и литературы; соотносить и связывать материал по методике украинского языка и литературы со знаниями по педагогике, психологии, языкознания, литературоведения.	устный опрос; ответы на вопросы для самоконтроля
<b>Владеть</b>	методикой организации и приемами обучения устным и письменным переводам; методикой учебного перевода украинскому и русскому языкам как второму; базовым лингводидактическим терминологическим минимум.	экзамен

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценочные средства	Уровни сформированности компетенции			
	Компетентность несформирована	Базовый уровень компетентности	Достаточный уровень компетентности	Высокий уровень компетентности
устный опрос	Студент не владеет понятийно-категориальным аппаратом дисциплины, вопросы, выносимые на практические занятия, не раскрывает или раскрывает с грубыми неточностями.	Использование понятийно-категориального аппарата дисциплины у студента вызывает затруднения, вопросы, выносимые на практические занятия, раскрываются неполно. Теоретические положения не подкреплены примерами.	Раскрывая содержание вынесенных на практические занятия вопросов; студент не всегда точно использует понятийно-категориальный аппарат дисциплины. В ряде случаев иллюстрация отдельных теоретических положений примерами.	Студент свободно, полно, с использованием понятийно-категориального аппарата дисциплины раскрывает содержание вынесенных на практическое занятие вопросов, иллюстрируя теоретические положения примерами.
ответы на вопросы для самоконтроля	Не раскрыт полностью ни один теоретический вопрос, практическое задание не выполнено или выполнено с грубыми ошибками.	Вопросы раскрыты с отдельными, не нарушающими логику изложения материала неточностями.	Все вопросы раскрыты с несущественным и замечаниями.	Все вопросы раскрыты в полном соответствии с учебными требованиями.
экзамен				

## 7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

### 7.3.1. Примерные вопросы для устного опроса

- 1.Переклад як вид комунікативної діяльності людини.
- 2.Основні ознаки навчального перекладу.

3. Етапи осмислення методичних можливостей навчального перекладу в методиці навчання мови.
4. Мета використання навчального перекладу в практичному курсі іноземної мови.
5. Способи включення навчального перекладу в систему завдань практичного мовного курсу.
6. Класи слів, що складають труднощі при перекладу.
7. Поняття реалії, класифікація реалій.
8. Способи перекладу реалій. Транскрипція.
9. Переклад реалій способом введення неологізму.
10. Переклад реалій. Спосіб приблизного перекладу.

### 7.3.2. Примерные вопросы для самоконтроля

1. Основні ознаки навчального перекладу.
2. Переклад реалій. Спосіб приблизного перекладу.
3. Способи включення навчального перекладу в систему завдань практичного мовного курсу.
4. Особливості перекладу російських активних дієприкметників українською.
5. Особливості перекладу російських пасивних дієприкметників українською.
6. Навчальний і професійний переклад як типи перекладу у лінгводидактиці.
7. Лексичні особливості при перекладі багатозначних слів
8. Мовне посередництво як вид передачі інформації
9. Труднощі перекладу на графічному рівні.
10. Труднощі перекладу на лексичному рівні.

### 7.3.3. Вопросы к экзамену

1. Переклад як вид комунікативної діяльності людини. Алгоритм перекладу.
2. Навчальний і професійний переклад як типи перекладу у лінгводидактиці.
3. Види завдань на переклад у початковій школі.
4. Переклад прізвищ, імен та імен по батькові.
5. Поняття реалії у перекладознавстві.
6. Переклад ФО.
7. Лексичні труднощі перекладу термінів, неологізмів, вигуків, звуконаслідувань та звуковідтворювань.
8. Лексичні труднощі перекладу екзотизмів, діалектизмів, просторічь, жартів, скорочень.
9. Особливості перекладу віршованих творів.
10. Робота зі словниками і довідковою літературою
11. Методи дослідження навчального перекладу. Порівняльний аналіз при перекладі .
12. Суб'єктивний характер процесу перекладу. Теорія неперекладності: докази некоректності.

- 13.Мовне посередництво як вид передачі інформації
- 14.Мовне редагування перекладів
- 15.Лексичні особливості при перекладі багатозначних слів
- 16.Особливості вживання звертань. Творення імен по батькові. Кличний
- 17.Значення етимології. Труднощі вживання іншомовних власних назв. Уживання назв місяців і народна агрокультура.
- 18.Суспільно-політичне значення перекладу з погляду світових інтеграційних процесів
- 19.Фах перекладача і його мовно-психологічна характеристика
- 20.Види, типи, жанри, форми, стилі, прийоми та спроби перекладу.
- 21.Одиниця перекладу та проблеми якості перекладу.
- 22.Труднощі перекладу на графічному рівні.
- 23.Труднощі перекладу на фонетичному рівні.
- 24.Труднощі перекладу на граматичному рівні.

#### **7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

##### **7.4.1. Оценивание устного опроса**

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота и правильность ответа	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Степень осознанности, понимания изученного	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Языковое оформление ответа	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи

##### **7.4.2. Оценивание ответов на вопросы для самоконтроля**

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота и правильность ответа	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Степень осознанности, понимания изученного	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно

Языковое оформление ответа	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
Соблюдение требований к оформлению письменных текстов при письменном опросе	Не более 4 замечаний	Не более 3 замечаний	Правильное оформление ссылок на используемую литературу; грамотность и культура изложения; владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы; соблюдение требований к объему реферата; культура оформления: выделение абзацев.

### 7.4.3. Оценивание экзамена

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота ответа, последовательность и логика изложения	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Правильность ответа, его соответствие рабочей программе учебной дисциплины	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 3	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 2	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины
Способность студента аргументировать свой ответ и приводить примеры	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 3 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 2 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены
Осознанность излагаемого материала	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Соответствие нормам культуры речи	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
Качество ответов на вопросы	Есть замечания к ответам, не более 3	В целом, ответы раскрывают суть вопроса	На все вопросы получены исчерпывающие ответы

## 7.5. Итоговая рейтинговая оценка текущей и промежуточной аттестации студента по дисциплине

По учебной дисциплине «Методика учебного перевода (украинский, русский)» используется 4-балльная система оценивания, итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает экзамен. В зачетно-экзаменационную ведомость вносится оценка по четырехбалльной системе. Обучающийся, выполнивший не менее 60 % учебных поручений, предусмотренных учебным планом и РПД, допускается к экзамену. Наличие невыполненных учебных поручений может быть основанием для дополнительных вопросов по дисциплине в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся, получивший не

### Шкала оценивания текущей и промежуточной аттестации студента

Уровни формирования компетенции	Оценка по четырехбалльной шкале
	для экзамена
Высокий	отлично
Достаточный	хорошо
Базовый	удовлетворительно
Компетенция не сформирована	неудовлетворительно

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

### Основная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библ.
1.	Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака. - К.: Знання, 2005. - 310 с	учебное пособие	10

### Дополнительная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библ.
1.	Шевченко Т.Г. Далекий і близький Шевченко: Переклад. вибраних творів Т. Шевченко / Т.Г. Шевченко; Упоряд. В. М. Басиров; Ред. крімтат. текстів Ю.У Кандим; Передмова О.І. Губаря. - Сімферополь: Доля, 1999. - 221 с	Переклад. вибраних творів Т. Шевченко	9

2.	Фразеологія ділової мови/ уклад.: В. Підмогильний, Є. Плужник. Російсько-український словник ділової мови / ред.-уклад.: О. Мокровольський, О. Шокало ; худ. В. Мітченко. - К.: Укр. світ, 1992. - 304 с.		8
----	---	--	---

### **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

- 1.Поисковые системы: <http://www.rambler.ru>, <http://yandex.ru>,
- 2.Федеральный образовательный портал [www.edu.ru](http://www.edu.ru).
- 3.Российская государственная библиотека <http://www.rsl.ru/ru>
- 4.Государственная публичная научно-техническая библиотека России URL: <http://gpntb.ru>.
- 5.Государственное бюджетное учреждение культуры Республики Крым «Крымская республиканская универсальная научная библиотека»
- 6.Педагогическая библиотека <http://www.pedlib.ru/>
- 7.Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (РИНЦ)

### **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

#### **Общие рекомендации по самостоятельной работе бакалавров**

Подготовка современного бакалавра предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы.

Самостоятельная работа формирует творческую активность бакалавров, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления, предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем, определенных программой.

Основными видами и формами самостоятельной работы студентов по данной дисциплине являются: самоподготовка по отдельным вопросам; работа с базовым конспектом; подготовка к устному опросу; работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка ответов на вопросы для самоконтроля; подготовка к экзамену.

Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников – ориентировать в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами. Учебник также служит путеводителем по многочисленным произведениям, ориентируя в именах авторов, специализирующихся на определённых научных направлениях, в названиях их основных трудов. Вторая функция учебника в том, что он очерчивает некий круг обязательных знаний по предмету, не претендуя на глубокое их раскрытие.

Чтение рекомендованной литературы – это та главная часть системы самостоятельной учебы бакалавра, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в одной, в другой и т.д. книгах».

Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам – залог глубокого усвоения науки. Именно этот блок, наряду с выполнением практических заданий является ведущим в структуре самостоятельной работы студентов.

Вниманию бакалавров предлагаются список литературы, вопросы к самостоятельному изучению и вопросы к экзамену.

Для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) выполнять все определенные программой виды работ;
- 2) посещать занятия, т.к. весь тематический материал взаимосвязан между собой и, зачастую, самостоятельного теоретического овладения пропущенным материалом недостаточно для качественного его усвоения;
- 3) все рассматриваемые на занятиях вопросы обязательно фиксировать в отдельную тетрадь и сохранять её до окончания обучения в вузе;
- 4) проявлять активность при подготовке и на занятиях, т.к. конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому бакалавру;
- 5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам обязательно отрабатывать пропущенное преподавателю во время индивидуальных консультаций.

Внеурочная деятельность бакалавра по данной дисциплине предполагает:

- самостоятельный поиск ответов и необходимой информации по предложенным вопросам;
- выполнение практических заданий;
- выработку умений научной организации труда.

Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у бакалавра умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий. Объём заданий рассчитан максимально на 2-3 часа в неделю. При этом алгоритм подготовки будет следующим:

- 1 этап – поиск в литературе теоретической информации по предложенным преподавателем вопросам;
- 2 этап – осмысление полученной информации, освоение терминов и понятий;
- 3 этап – составление плана ответа на каждый вопрос;
- 4 этап – поиск примеров по данной проблематике.

### **Работа с базовым конспектом**

Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций в различных формах их проведения: проблемные лекции с элементами эвристической беседы, информационные лекции, лекции с опорным конспектированием, лекции-визуализации.

На лекциях преподаватель рассматривает вопросы программы курса, составленной в соответствии с государственным образовательным стандартом. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удается осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу.

Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям.

Во время самостоятельной проработки лекционного материала особое внимание следует уделять возникшим вопросам, непонятным терминам, спорным точкам зрения. Все такие моменты следует выделить или выписать отдельно для дальнейшего обсуждения на практическом занятии. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией. Полный список литературы по дисциплине приведен в рабочей программе дисциплины.

### **Написание конспекта**

Конспект (от лат. conspectus — обзор, изложение) — 1) письменный текст, систематически, кратко, логично и связно передающий содержание основного источника информации (статьи, книги, лекции и др.); 2) синтезирующая форма записи, которая может включать в себя план источника информации, выписки из него и его тезисы.

**Виды конспектов:**

- **плановый конспект (план-конспект)** — конспект на основе сформированного плана, состоящего из определенного количества пунктов (с заголовками) и подпунктов, соответствующих определенным частям источника информации;
- **текстуальный конспект** — подробная форма изложения, основанная на выписках из текста-источника и его цитировании (с логическими связями);
- **произвольный конспект** — конспект, включающий несколько способов работы над материалом (выписки, цитирование, план и др.);
- **схематический конспект (контекст-схема)** — конспект на основе плана, составленного из пунктов в виде вопросов, на которые нужно дать ответ;
- **тематический конспект** — разработка и освещение в конспективной форме определенного вопроса, темы;
- **опорный конспект (введен В. Ф. Шаталовым)** — конспект, в котором содержание источника информации закодировано с помощью графических символов, рисунков, цифр, ключевых слов и др.;
- **сводный конспект** — обработка нескольких текстов с целью их сопоставления, сравнения и сведения к единой конструкции;
- **выборочный конспект** — выбор из текста информации на определенную тему.

**Формы конспектирования:**

- **план (простой, сложный)** — форма конспектирования, которая включает анализ структуры текста, обобщение, выделение логики развития событий и их сути;
- **выписки** — простейшая форма конспектирования, почти дословно воспроизводящая текст;
- **тезисы** — форма конспектирования, которая представляет собой выводы, сделанные на основе прочитанного. Выделяют простые и осложненные тезисы (кроме основных положений, включают также второстепенные);
- **цитирование** — дословная выписка, которая используется, когда передать мысль автора своими словами невозможно.

**Выполнение задания:**

- 1) определить цель составления конспекта;
- 2) записать название текста или его части;
- 3) записать выходные данные текста (автор, место и год издания);
- 4) выделить при первичном чтении основные смысловые части текста;
- 5) выделить основные положения текста;
- 6) выделить понятия, термины, которые требуют разъяснений;
- 7) последовательно и кратко изложить своими словами существенные положения изучаемого материала;
- 8) включить в запись выводы по основным положениям, конкретным фактам и примерам (без подробного описания);

- 9) использовать приемы наглядного отражения содержания (абзацы «ступеньками», различные способы подчеркивания, ручки разного цвета);
- 10) соблюдать правила цитирования (цитата должна быть заключена в кавычки, дана ссылка на ее источник, указана страница).

Планируемые результаты самостоятельной работы:

- способность студентов анализировать результаты научных исследований и применять их при решении конкретных образовательных и исследовательских задач;
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

### **Подготовка ответов на вопросы для самоконтроля**

Вопросы для самоконтроля предполагают возможность просмотреть теоретический материал и проработать ошибки, допущенные при ответах на данные вопросы. Они предназначены для получения обучающимся адекватной оценки своих знаний. Для каждого раздела рекомендуется 10–15 вопросов.

Наиболее рациональным при самостоятельной работе над учебным материалом является следующий порядок действий.

1. Внимательно прочитать вопросы для самоконтроля, чтобы заранее знать, на какие моменты следует обратить особое внимание при последующей работе с пособиями.
2. Прочитать источник (источники), стремясь найти ответы на вопросы для самоконтроля и выписывая определения терминов в терминологический словарь (руководствуясь рекомендациями соответствующего раздела). При работе с источником следует также обратить внимание на интерпретацию примеров автором.
3. Последовательно ответить на вопросы для самоконтроля, по возможности не обращаясь к пособию.
4. Выполнить, по возможности, практические задания по теме.
5. Повторно вдумчиво перечитать в тексте пособий места со сведениями по вопросам, на которые Вам не удалось ответить, и попытаться выполнить нерешенные задания.
6. Составить список вопросов, которые Вы намереваетесь задать преподавателю на консультации.

## **Подготовка к устному опросу**

С целью контроля и подготовки студентов к изучению новой темы вначале каждой практического занятия преподавателем проводится индивидуальный или фронтальный устный опрос по выполненным заданиям предыдущей темы.

Критерии оценки устных ответов студентов:

- правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);
- полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);
- сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);
- логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели);
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);
- использование дополнительного материала (обязательное условие);
- рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов).

## **Подготовка к экзамену**

Экзамен является традиционной формой проверки знаний, умений, компетенций, сформированных у студентов в процессе освоения всего содержания изучаемой дисциплины. В случае проведения экзамена студент получает баллы, отражающие уровень его знаний.

Правила подготовки к экзаменам:

- Лучше сразу сориентироваться во всем материале и обязательно расположить весь материал согласно экзаменационным вопросам.
- Сама подготовка связана не только с «запоминанием». Подготовка также предполагает и переосмысление материала, и даже рассмотрение альтернативных
- Сначала студент должен продемонстрировать, что он «усвоил» все, что требуется по программе обучения (или по программе данного преподавателя), и лишь после этого он вправе высказать иные, желательно аргументированные точки зрения.

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости))**

Информационные технологии применяются в следующих направлениях:  
оформление письменных работ выполняется с использованием текстового редактора;

демонстрация компьютерных материалов с использованием мультимедийных технологий;

использование информационно-справочного обеспечения, такого как: правовые справочные системы (Консультант+ и др.), онлайн словари, справочники (Грамота.ру, Интуит.ру, Википедия и др.), научные публикации.

использование специализированных справочных систем (электронных учебников, справочников, коллекций иллюстраций и фотоизображений, фотобанков, профессиональных социальных сетей и др.).

OpenOffice Ссылка: <http://www.openoffice.org/ru/>

Mozilla Firefox Ссылка: <https://www.mozilla.org/ru/firefox/new/>

Libre Office Ссылка: <https://ru.libreoffice.org/>

Do PDF Ссылка: <http://www.dopdf.com/ru/>

7-zip Ссылка: <https://www.7-zip.org/>

Free Commander Ссылка: <https://freecommander.com/ru>

be Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>попо

Gimp (графический редактор) Ссылка: <https://www.gimp.org/>

ImageMagick (графический редактор) Ссылка:

VirtualBox Ссылка: <https://www.virtualbox.org/>

Adobe Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>

Операционная система Windows 8.1 Лицензионная версия по договору №471\1 от 11.12.2014 г.

Электронно-библиотечная система Библиокомплектатор

Национальна электронная библиотека - федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская государственная библиотека» (ФГБУ «РГБ»)

Редакция Базы данных «ПОЛПРЕД Справочники»

Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ»

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

-компьютерный класс и доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки) (должен быть приложен график занятости компьютерного класса);

-проектор, совмещенный с ноутбуком для проведения лекционных занятий преподавателем и презентации студентами результатов работы

-раздаточный материал для проведения групповой работы;

-методические материалы к практическим занятиям, лекции (рукопись, электронная версия), дидактический материал для студентов (тестовые задания, мультимедийные презентации);

-Для проведения лекционных занятий необходима специализированная аудитория , оснащенная интерактивной доской, в которой на стендах размещены необходимые наглядные пособия.